

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	9
TEIL 1: VON DER BILDLICHKEIT ZUR SCHRIFTLICHKEIT UND ZURÜCK: COMIC UND GRAPHIC NOVEL ZWISCHEN LITERARISCHEM UND VISUELLEM.....	23
MONIKA SCHMITZ-EMANS Kanonische Werke und ihre graphische Nacherzählung: Der Literaturcomic und die Diskussion über Hoch- und Populärkultur.....	25
FELIX FLORIAN MÜLLER Vergil ins rechte Bild gesetzt – Transformationen von Text-Bild-Interaktionen in deutschsprachigen <i>Aeneis</i> -Übertragungen	45
STEFAN BUCHENBERGER Vom dünnen Heftchen zum anerkannten literarischen Genre. Zur Entwicklung der Graphic Novel	63
TIMON JAKLI Wenn der Zeichner sich selbst zeichnet. Selbstreferentialität in Graphic Novels	71
MEGUMI WAKABAYASHI Deutsche Schulromane und ihr Echo in japanischen Mädchen-Comics: Hermann Hesse und Moto Hagios <i>Das Herzklopfen des jungen Thomas</i>	89
TEIL 2: HOCH UND NIEDRIG IM SPIEGEL DER LITERATURKRITIK	101
YOSHINOBU HIRANO Haruki Murakami im Spiegel der Literaturkritik.....	103

LARS HANDESTEN	
Highbrow critics and middlebrow readers. The rise and fall of an author in the light of taste systems at home and abroad	121
FRIEDERIKE SCHWABEL	
W. G. Sebalds <i>Die Ausgewanderten</i> (1992)/ <i>The Emigrants</i> (1996) – Trivilliteratur und ‚Kitsch‘ oder ‚hohe Literatur‘? – Eine Analyse unterschiedlicher literaturkritischer Bewertungen in Deutschland und den USA	133
BENOÎT ELLERBACH	
Hohe und niedere Literatur bei Rafik Schami	147
CÉCILE CHAMAYOU-KUHN	
Elfriede Jelineks Parodien auf niedere Literatur im Spiegel der französischen Rezeption.....	159
JULIE K. ALLEN	
Translating Hans Christian Andersen’s “The Snow Queen” Across Time, Space, Genre, and Medium	183
TEIL 3: TRANSLATION UND ADAPTION ALS FORMEN DER INTERPRETATION. VON DER PRODUKTIVITÄT DES ÜBERSETZENS	195
STEFAN LINDINGER	
„Eine geistvolle Arbeit“. Zu Christoph Martin Wielands <i>Shakespeare. Theatralische Werke</i>	197
INGRID LACHENY	
Der Schauerroman, ein Genre der Trivilliteratur? Zur Rezeption von E.T.A. Hoffmanns Grotteskem und Unheimlichem in Frankreich.....	209
MASAYASU IWAI	
Julius von Voß’ Posse <i>Die Damenhüte im Berliner Theater</i> als ein Beispiel der Adaptionenpraxis um 1800.....	223

MAMI FUJIWARA Plagiarism or Rewriting? Osamu Dazai's Literary Collage, <i>Onna no Kettō</i> (<i>A Woman's Duel</i>), a Re-told Story.....	237
MATTIAS ARONSSON High, Low and In-Between – Vilhelm Ekelund and Faïza Guène in Translation	251
TEIL 4: GATTUNGSDISKURSE: GENREGRENZEN UND GRENZGENRES.....	
267	
ARATA TAKEDA Die Erfindung der europäischen Tragödie. Zu einer gattungstheoretischen Unterscheidung der Neuzeit	269
ANNIE BOURGUIGNON Weder moralischer Kitsch noch kitschige Moral? Der Fall <i>Nils Holgersson</i>	287
EVA HEGGESTAD From Schoolbook to Love Story: Selma Lagerlöf's <i>The Wonderful Adventures of Nils Holgersson</i> and Its TV Adaptation	301
FUMINARI NIIMOTO „Worte sind es nur, Worte, in die Nacht gesprochen ...“ Polyphone körperliche Wahrheiten in F. Glausers Legionsroman <i>Gourrama</i>	311
CARMEN REICHERT <i>Yidische Zamlbikher im frühen 20. Jahrhundert</i> – Von der Arbeit an einer Nationalliteratur in jiddischen Lied- und Lyrikanthologien.....	325
MASAYUKI TSUDA Magris's <i>Danube</i> and the Influence of Film.....	339
MARTINA ZEROVNIK Grenzgänge zwischen Literatur und Museum. Museologische Repräsentationen und Transformationen der Wirklichkeit und des Fremden am Beispiel des Vampirmotivs.....	351

MATEUSZ CWIK	
Sprachereignis: Weltall. Zum sprachpoetischen Potenzial der Weltraum-Literatur.....	365
TEIL 5: VERFILMUNGEN: DIE SPRACHE DER BEWEGTEN BILDER	381
MICHEL DE BOISSIEU	
Von einer Satire zu einem Melodrama: Helmut Käutners Verfilmung einer Erzählung von Maupassant	383
KAORI YOKOYAMA	
Literatur als populärkulturelles Phänomen: Seichō Matsumotos <i>Suna no Utsuwa</i>	393
KONRAD HARRER	
Shakespeare und Goethe in Love. Filmische Klassikeradaptationen im Spannungsfeld von hoch und nieder	409
SANTHA KUMARI	
The Transition from the Novel <i>The Tin Drum</i> to the Film <i>The Tin Drum</i>	423
ANNA WILLIAMS	
Contested Freedom: Agnes von Krusenstjerna's Novel <i>The Misses von Pahlen</i> and the Film Adaptation <i>Loving Couples</i>	433
MARGARETHA FAHLGREN	
Men Who Hate Women: The Swedish Novel and the American Film.....	443
Autorinnen und Autoren	453